Sygn. akt:KIO 933/25

WYROK

Warszawa, dnia 31 marca 2025 r.

Krajowa Izba Odwoławcza – w składzie:

Przewodniczący:Mateusz Paczkowski

Protokolant: Mikołaj Kraska

po rozpoznaniu na rozprawie odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu 12 marca 2025 r. przez wykonawcę Lingua Lab s.c. M.D., W.S.w postępowaniu prowadzonym przez zamawiającego Kancelarię Senatu z siedzibą w Warszawie

przy udziale uczestnika po stronie odwołującego – wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia GEMRA tłumaczenia specjalistyczne A.G., IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku

przy udziale uczestnika po stronie zamawiającego – wykonawcy GTC AMG sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie

orzeka:

oddala odwołanie,

kosztami postępowania obciąża wykonawcę Lingua Lab s.c. M.D., W.S. i zalicza w poczet kosztów postępowania odwoławczego poniesione przez wykonawcę Lingua Lab s.c. M.D., W.S. kwoty: 7 500 zł 00 gr (siedem tysięcy pięćset złotych zero groszy) tytułem wpisu od odwołania oraz 3 600 zł 00 gr (trzy tysiące sześćset złotych zero groszy) tytułem wynagrodzenia pełnomocnika.

Na orzeczenie - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego w Warszawie - Sądu Zamówień Publicznych.

Przewodniczący:……..

Sygn. akt:KIO 933/25

UZASADNIENIE

Kancelaria Senatu z siedzibą w Warszawie (dalej: „Zamawiający”), prowadzi z zastosowaniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 ze zm. dalej: „ustawa Pzp”) postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym pn.: „Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych” (znak postępowania: BPKO.SZP.350.32.2024). Wartość szacunkowa zamówienia jest poniżej progów unijnych. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w Biuletynie Zamówień Publicznych w dniu 30 grudnia 2024 r. pod numerem 2024/BZP 00677022/01.

W dniu 12 marca 2025 r. odwołanie do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, w przedmiotowym postępowaniu złożył wykonawca Lingua Lab s.c. M.D., W.S. (dalej: „Odwołujący”).

Odwołanie złożono wobec podjętych przez Zamawiającego czynności polegających na:

1) dokonaniu wyboru oferty najkorzystniejszej;

2) dokonaniu przyznania punktów wykonawcy GTC AMG Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (dalej: „GTC”) w ramach kryterium oceny ofert „Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla) („D”)”;

3) zaniechaniu dokonania czynności przyznania punktów Odwołującemu w ramach kryterium oceny ofert „Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla) („D”)”.

Odwołujący zarzucił Zamawiającemu naruszenie:

1) art. 239 ust. 1 ustawy Pzp w zw. z art. 16 pkt 1) ustawy Pzp poprzez dokonanie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej, podczas gdy oferta Odwołującego powinna być najwyżej oceniona w Postępowaniu;

2) art. 239 ust. 1 i 2 ustawy Pzp w zw. z art. 16 pkt 1), 2) i 3) ustawy Pzp poprzez dokonanie czynności przyznania punktów wykonawcy GTC w ramach kryterium oceny ofert „Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla) („D”)”, podczas gdy Zamawiający nie powinien przyznać wykonawcy GTC punktów w ramach tego kryterium;

3) art. 239 ust. 1 i 2 ustawy Pzp w zw. z art. 16 pkt 1), 2) i 3) ustawy Pzp poprzez zaniechanie dokonania czynności przyznania punktów Odwołującemu w ramach kryterium oceny ofert „Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla) („D”)”, podczas gdy Zamawiający powinien przyznać Odwołującemu maksymalną liczbę punktów w ramach tego kryterium.

Odwołujący wniósł o:

1. merytoryczne rozpatrzenie przez Izbę odwołania i jego uwzględnienie w całości,

2. dopuszczenie i przeprowadzenie dowodów z dokumentacji Postępowania, a także dowodów, które zostaną powołane i przedłożone na rozprawie,
3. nakazanie Zamawiającemu dokonania czynności unieważnienia czynności wyboru oferty najkorzystniejszej,
4. nakazanie Zamawiającemu dokonania czynności powrotu do badania i oceny ofert złożonych w Postępowaniu,
5. nakazanie Zamawiającemu dokonania czynności przyznania zero punktów wykonawcy GTC w ramach kryterium oceny ofert „Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla) („D")",
6. nakazanie Zamawiającemu dokonania czynności przyznania maksymalnej liczby punktów Odwołującemu w ramach kryterium oceny ofert „Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla) („D")",
7. zasądzenie od Zamawiającego na rzecz Odwołującego kosztów postępowania odwoławczego, w tym kosztów doradztwa prawnego, według norm przepisanych i zgodnie z fakturą przedstawioną przez Odwołującego na rozprawie.
Odwołujący wskazał, że ma interes we wniesieniu odwołania, gdyż złożył ofertę w Postępowaniu, a jego oferta nie została odrzucona. W ocenie Odwołującego, w toku badania i oceny ofert, oferta złożona przez Odwołującego winna zostać oceniona najwyżej – co skutkować powinno finalnie uznaniem oferty Odwołującego za najkorzystniejszą w Postępowaniu. Odwołujący może ponieść szkodę w postaci nieuzyskania przedmiotowego zamówienia, a tym samym nieosiągnięcia spodziewanego zysku z jego realizacji. Szkoda pozostaje w tej sytuacji w adekwatnym związku przyczynowo-skutkowym z uchybieniami, których – przy dokonywaniu czynności w Postępowaniu – dopuścił się Zamawiający.
Odwołanie zostało wniesione z zachowaniem ustawowego terminu określonego w art. 515 ust. 1 pkt 2) lit. a) ustawy Pzp. Informację stanowiącą podstawę dla wniesienia odwołania Odwołujący uzyskał w dniu 7 marca 2025 r. (zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty). W związku z powyższym odwołanie wniesione w dniu 12 marca 2025 r. należy uznać za wniesione w wymaganym zgodnie z ustawą Pzp terminie.
Wpis od odwołania w kwocie 7 500,00 złotych (siedem tysięcy pięćset złotych zero groszy) został uiszczony przelewem na rachunek bankowy Urzędu Zamówień Publicznych. Odwołujący prawidłowo przekazał kopię odwołania Zamawiającemu oraz załączył potwierdzenie przekazania odwołania Zamawiającemu.
Zamawiający pismem z dnia 25 marca 2025 r. złożył odpowiedź na odwołanie wnosząc o oddalenie odwołania w całości.
Pismem z dnia 25 marca 2025 r. wykonawca GTC wniósł o odrzucenie odwołania na podstawie art. 528 pkt 6 ustawy Pzp, „z uwagi na nieprzekazanie Zamawiającemu odwołania, gdyż do odwołania nie zostały dołączone załączniki, oznaczone w odwołaniu numerami 5 i 6, co uniemożliwiło Zamawiającemu zapoznanie się z treścią samego odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia", względnie – o oddalenie odwołania.
Pismem z dnia 28 marca 2025 r. Odwołujący odniósł się do stanowisk Zamawiającego i wykonawcy GTC, wnosząc o oddalenie wniosku wykonawcy GTC o odrzucenie odwołania, a ponadto o uwzględnienie odwołania.

Po przeprowadzeniu rozprawy, na podstawie zgromadzonego w sprawie materiału dowodowego oraz oświadczeń, a także stanowisk, Krajowa Izba Odwoławcza ustaliła i zważyła, co następuje:

Izba stwierdziła, że w zakresie zarzutów podniesionych w odwołaniu nie została wypełniona żadna z przesłanek skutkujących odrzuceniem odwołania, odwołanie nie zawierało braków formalnych i mogło zostać rozpoznane merytorycznie.
Odnosząc się do wniosku przystępującego – wykonawcy GTC o odrzucenie odwołania na podstawie art. 528 pkt 6 ustawy Pzp, z uwagi na to, że do odwołania nie zostały dołączone załączniki, oznaczone w odwołaniu numerami 5 i 6, co uniemożliwiło Zamawiającemu zapoznanie się z treścią samego odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, Izba uznała wniosek ten za niezasadny. Należy zauważyć, że zgodnie z art. 528 pkt 6 ustawy, Izba odrzuca odwołanie, jeżeli stwierdzi, że odwołujący nie przekazał zamawiającemu odpowiednio odwołania albo jego kopii, zgodnie z art. 514 ust. 2. Zgodnie z art. 514 ust. 2 ustawy Pzp, odwołujący przekazuje zamawiającemu odwołanie wniesione w formie elektronicznej albo postaci elektronicznej albo kopię tego odwołania, jeżeli zostało ono wniesione w formie pisemnej, przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Zauważenia więc wymaga, że dyspozycją tego przepisu objęty jest obowiązek przekazania odwołania albo kopii, a nie odwołania albo jego kopii z załącznikami. Zatem wystarczające dla wypełnienia tego obowiązku jest przekazanie kopii odwołania zawierającego jego obligatoryjne elementy, określone w art. 516 ust. 1 ustawy Pzp. Tym niemniej, wyobrażalne są przypadki takiej konstrukcji odwołania, gdy merytoryczna treść odwołania (taka, która ma istotne znaczenie dla podniesionych zarzutów) zawarta jest również w załącznikach do pisma stanowiącego odwołanie. Wówczas taki brak załączenia któregokolwiek z załączników stanowi podstawę do odrzucenia oferty na podstawie at. 528 pkt 6 ustawy Pzp. Jednakże, w tym przypadku, Izba w pełni podziela stanowisko zawarte w replice

Odwołującego, że: „Żaden z załączonych dowodów nie uniemożliwiał odniesienie się do zarzutów i żądań odwołania, nie tworzył jakichkolwiek „nowych" okoliczności faktycznych czy prawnych, czy nie stanowił stanowiska merytorycznego Odwołującego. Zauważyć należy, że Zamawiający nie miał żadnego problemu z odniesieniem się do zarzutu dotyczącego oferty Odwołującego". W ocenie Izby oba załączniki nie stanowiły merytorycznej treści odwołania, lecz miały charakter dowodów na poparcie twierdzeń zawartych w odwołaniu. Należy przy tym przypomnieć, że zgodnie z art. 535 ustawy Pzp, dowody mogą być przedstawiane przez strony i uczestników postępowania odwoławczego aż do zamknięcia rozprawy. Tym samym Izba oddaliła ww. wniosek o odrzucenie odwołania.

Izba ustaliła ponadto, że Odwołujący wykazał przesłanki skorzystania ze środków ochrony prawnej zgodnie z art. 505 ust. 1 ustawy Pzp.

Przystąpienia do postępowania odwoławczego w ustawowym terminie zgłosili: wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia A.G., IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku (po stronie Odwołującego) oraz wykonawca GTC (po stronie Zamawiającego). Strony nie zgłosiły zastrzeżeń co do skuteczności przystąpienia ani opozycji przeciw przystąpieniu do postępowania odwoławczego, w związku z czym Izba stwierdziła skuteczność przystąpień do postępowania odwoławczego zgłoszonych przez ww. wykonawców.

Izba postanowiła dopuścić dowody z dokumentacji przedmiotowego postępowania przekazanej przez Zamawiającego (również załączone przez Zamawiającego oraz wykonawcę GTC przy swoich stanowiskach procesowych) oraz przedłożone przez Odwołującego i wykonawcę GTC na rozprawie.

Z uwagi na to, że istota sporu pomiędzy Stronami oraz Uczestnikami postępowania odwoławczego sprowadzała się do odmiennej interpretacji bezspornej treści SWZ oraz dokumentów składanych przez wykonawców, aby nie powielać przytaczanego stanu faktycznego zarówno przez Odwołującego, jak i Zamawiającego, Izba, na podstawie dokumentacji postępowania przekazanej przez Zamawiającego, za słuszne przyjęła przywołanie jedynie najistotniejszych elementów stanu faktycznego:

W pkt 16.1.3. SWZ Zamawiający ustalił pozacenowe kryterium oceny ofert o wadze 20%:*„Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla)"* (dalej jako „kryterium D"). Zamawiający doprecyzował, że: *„Punktacja w kryterium „D" będzie przyznawana w następujący sposób:*

16.1.3.1. za tłumacza wskazanego do realizacji zamówienia, który towarzyszył delegacji i wykonywał tłumaczenie konsekutywne podczas trwania całej wizyty oficjalnej w Polsce na najwyższym szczeblu, tzn. głów państw, szefów rządów, przewodniczących parlamentów (izb) lub ministrów spraw zagranicznych – 2 pkt;

16.1.3.2. za tłumacza, który wykonywał tłumaczenie konsekutywne podczas całej wizyty oficjalnej przedstawiciela najwyższych władz Rzeczypospolitej Polskiej (prezydenta, premiera, marszałka Sejmu lub Senatu, ministra spraw zagranicznych) za granicą – 2 pkt.

Przez wizytę oficjalną rozumie się wizytę bilateralną, podczas której realizowany jest indywidualny program dla delegacji, w tym spotkania z najważniejszymi osobami w państwie. Nie jest traktowany jako wizyta oficjalna udział w spotkaniu wielostronnym albo spotkaniu przy okazji spotkania wielostronnego. Wykonawca może wskazać tego samego tłumacza posiadającego specjalistyczne kwalifikacje z pkt 16.1.3.1 i 16.1.3.2".

Zamawiający wskazał, że punktacja w ramach kryterium D zostanie przyznana na podstawie wypełnionego wykazu tłumaczy posiadających dodatkowe doświadczenie w realizacji priorytetowych dla zamawiającego tłumaczeń ustnych konsekutywnych podczas wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla (załącznika nr 9 do SWZ), którego wzór obejmowało oświadczenie wykonawcy, że: *„niżej wymienieni tłumacze, wskazani do realizacji zamówienia, wykonujący tłumaczenia konsekutywne, posiadają następujące dodatkowe doświadczenie"* oraz wypełnienie tabeli o następującej treści:

Lp.	*Imię i nazwisko tłumacza*	*Rodzaj wizyty lub wyjazdu oficjalnego*

Zarówno wykonawca GTC, jak i Odwołujący przedstawili wraz z ofertą wypełnione załączniki nr 9 do SWZ. W wypełnionym przez wykonawcę GTC załączniku nr 9 do SWZ, posiadane doświadczenie każdego tłumacza (wskazanego z imienia i nazwiska), zostało opisane w ostatniej kolumnie tabeli w następujący sposób: Oficjalna wizyta - danego przedstawiciela - w określonym miejscu (np. tłumacz Lp. 2: „Oficjalna wizyta Prezesa Rady Ministrów RP w Niemczech").

Natomiast przedstawione przez Odwołującego załącznik nr 9 do SWZ doświadczenie w przypadku tłumacza Lp. 11 poz. 2 oraz tłumacza Lp. 7 poz. 1 prezentowało się następująco:

- Lp. 11, poz. 2: *„Tłumaczenie ustne konsekutywne PL<>EN podczas trwania całej oficjalnej wizyty w Polsce dla Premier RP podczas spotkania z Kanclerz Angelą Merkel – luty 2017 r. Warszawa",*
- Lp. 7, poz. 1: *„Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne PL<>EN podczas spotkania Prezydenta RP A.D. z Prezydentem Republiki Cypryjskiej N.A. na Cyprze (10.2021)"*.

Zamawiający przyznał wykonawcy GTC maksymalną liczbę punktów w ramach kryterium D, choć zwrócić uwagę trzeba,

że nie każde wykazane doświadczenie zasługiwało w ocenie Zamawiającego na przyznanie punktów wykonawcy GTC.
Z kolei Odwołujący otrzymał łącznie 16 z 20 możliwych punktów, w tym nie otrzymał punktacji za ww. wykazane doświadczenie tłumacza Lp. 11 poz. 2 oraz tłumacza Lp. 7 poz. 1. Uzasadniając brak punktacji dla ww. doświadczenia, Zamawiający podał, że:
- Lp. 11 poz. 2: *„Tłumaczenie obejmuje pojedyncze spotkanie, nie spełnia warunku wykonywania tłumaczenia CAŁEJ wizyty”*,
- Lp. 7 poz. 1: *„Czy tłumaczka towarzyszyła podczas całej wizyty?”*.
Zamawiający jako najkorzystniejszą ofertę wybrał ofertę wykonawcy GTC (99,38 pkt), natomiast oferta Odwołującego zajęła drugie miejsce w rankingu ofert (96,00 pkt).
Izba ustaliła i zważyła, co następuje:
Biorąc pod uwagę stanowiska Stron, uczestników postępowania odwoławczego oraz zgromadzony materiał dowodowy, Izba uznała, że odwołanie nie zasługiwało na uwzględnienie i podlegało oddaleniu.
Wskazać w tym miejscu trzeba, że zgodnie z art. 239 ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w dokumentach zamówienia. Najkorzystniejsza oferta to oferta przedstawiająca najkorzystniejszy stosunek jakości do ceny lub kosztu lub oferta z najniższą ceną lub kosztem (art. 239 ust. 2 ustawy Pzp).
Natomiast według art. 16 pkt 1-3 ustawy Pzp, zamawiający przygotowuje i przeprowadza postępowanie o udzielenie zamówienia w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji oraz równe traktowanie wykonawców, przejrzysty oraz proporcjonalny.
Przechodząc do oceny poszczególnych zarzutów podniesionych w odwołaniu, Izba, mając na uwadze konstrukcję odwołania, za zasadne uznała odniesienie się w pierwszej kolejności do zarzutu nr 2, a następnie do zarzutu nr 3, a na końcu do zarzutu nr 1. Dzieje się tak, gdyż zarzut nr 1 (tj. zarzut nieprawidłowego wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na błędną punktację ofert wykonawcy GTC i Odwołującego) ma charakter wynikowy, tak wobec zarzutu nr 2 (tj. zarzutu względem punktacji oferty wykonawcy GTC), jak i wobec zarzutu nr 3 (zarzutu względem punktacji oferty Odwołującego).
Przystępując zatem do oceny **zarzutu nr 2**, tj. naruszenia przez Zamawiającego art. 239 ust. 1 i 2 ustawy Pzp w zw. z art. 16 pkt 1), 2) i 3) ustawy Pzp poprzez dokonanie czynności przyznania punktów wykonawcy GTC w ramach kryterium D, podczas gdy Zamawiający nie powinien przyznać wykonawcy GTC punktów w ramach tego kryterium, zdaniem składu orzekając zarzut ten podlegał oddaleniu z następujących przyczyn.
Po pierwsze należy zwrócić uwagę, co w istocie podniósł Odwołujący w treści odwołania, zarzucając Zamawiającemu niezasadne przyznanie punktów wykonawcy GTC w ramach kryterium D. W ocenie Odwołującego:*„tak wypełniony załącznik nr 9 do SWZ nie mógł prowadzić do przyznania jakichkolwiek punktów wykonawcy GTC, gdyż:*
Dla 16.1.3.1.
1) Nie zostało określone czy wskazany tłumacz wykonywał tłumaczenie konsekutywne;
2) Nie zostało określone czy wskazany tłumacz wykonywał tłumaczenie konsekutywne podczas trwania całej wizyty oficjalnej w Polsce;
3) Nie ma możliwości jakiejkolwiek weryfikacji poszczególnych spotkań, gdyż nie podano dat poszczególnych wydarzeń oraz nie ma możliwości weryfikacji czy były to wizyty bilateralne czy wielostronne.
Dla 16.1.3.2.
1) Nie zostało określone czy wskazany tłumacz wykonywał tłumaczenie konsekutywne;
2) Nie zostało określone czy wskazany tłumacz wykonywał tłumaczenie konsekutywne podczas trwania całej wizyty oficjalnej za granicą;
3) Nie ma możliwości jakiejkolwiek weryfikacji poszczególnych spotkań, gdyż nie podano dat poszczególnych wydarzeń oraz nie ma możliwości weryfikacji czy były to wizyty bilateralne czy wielostronne.
Powyższe wskazanie dotyczy każdej z pozycji i ewentualnego ich przypisania do podkryterium z 16.1.3.1. czy 16.1.3.2. SWZ”.
Istota zarzutu sprowadzała się więc do tego, że, jak wskazał to Odwołujący:*„Z żadnej ze wskazanych pozycji w załączniku nr 9 do SWZ przez wykonawcę GTC nie wynika, aby spełniła ona wszystkie wymagania postawione przez Zamawiającego w SWZ dla przedmiotowego kryterium oceny ofert – w zakresie możliwości przyznania punktów w ramach kryterium oceny ofert”*. W ocenie Odwołującego bowiem:*„w tabeli z załącznika nr 9 do SWZ należało podać zakres czynności w taki sposób, aby doświadczenie podlegało ocenie. Punkty miały być przyznane nie za jakiekolwiek doświadczenie, ale takie doświadczenie, które ma określony zakres. Wykonawca GTC nie wskazał w ramach zakresu czynności wymaganych informacji (które pozwalałyby zweryfikować możliwość przyznania punktów w ramach tego kryterium oceny ofert)”.*

Jak wyraźnie zatem wynikało z treści odwołania, Odwołujący zakwestionował sam sposób wypełnienia przez wykonawcę GTC załącznika nr 9 do SWZ, gdyż wykonawca GTC nie zamieścił informacji, które zdaniem Odwołującego powinny się tam znaleźć. Uwagi te odniósł zbiorczo do każdej z pozycji wykazu tłumaczy (załącznik nr 9 do SWZ) złożonego przez wykonawcę GTC. Z tego względu Zamawiający w opinii Odwołującego nie powinien otrzymać żadnych punktów za wykazane doświadczenie w załączniku nr 9 do SWZ.

W konsekwencji, za niemające znaczenia dla rozstrzygnięcia sprawy Izba uznała dowody złożone na rozprawie przez Odwołującego w postaci wyciągów/wydruków ze stron internetowych odnośnie: zapowiedzi wizyty Premiera RP w Niemczech, zapowiedzi wizyty Premiera RP w Szwecji, spotkania Marszałka Senatu z Przewodniczącym Parlamentu Islandii, wizyty Ministra Spraw Zagranicznych Portugalii w Ministerstwie Nauki i Szkolnictwa Wyższego, wizyty Przewodniczącego Sejmu Republiki Litewskiej w Warszawie. W istocie Odwołujący ww. dowodami starał się wykazać niezasadność przyznania punktacji w ramach kryterium D dla poszczególnych pozycji wykazywanych w załączniku nr 9 do SWZ przez wykonawcę GTC. Jednakże zarzut Odwołującego tyczył się wyłącznie metody wypełnienia przez wykonawcę GTC wszystkich pozycji z ostatniej kolumny tabeli załącznika nr 9 do SWZ. Odwołujący upatrywał zasadności zarzutu w niewskazaniu w ww. tabeli wymaganych informacji, a nie tego, że niezależnie od podanych weń informacji, czy ich braku, takie doświadczenie nie wpisuje się w wymogi kryterium D. Stąd też dalsze zastrzeżenia względem wybranych pozycji załącznika nr do 9 SWZ przedstawionego przez wykonawcę GTC, które w ocenie Odwołującego nie spełniają kryterium D, należy potraktować jako nieuprawnione rozszerzenie zarzutu. Zgodnie zaś z art. 555 ustawy Pzp Izba nie może orzekać co do zarzutów, które nie były zawarte w odwołaniu. Przypomnieć tylko należy, że zakres rozpoznania sprawy przez Izbę jest ściśle ograniczony zarzutami odwołania sprowadzającymi się do czynności lub zaniechań zamawiającego opartych na konkretnej i precyzyjnej podstawie faktycznej. Stąd też, odwołujący w odwołaniu zobowiązany jest wskazać treść przepisu, który został przez zamawiającego naruszony, a w uzasadnieniu faktycznym podać wszystkie okoliczności potwierdzające zasadność twierdzeń wyrażonych w odwołaniu. Samo wskazanie czynności zamawiającego oraz naruszonych przez niego przepisów ustawy nie tworzy zarzutu. Zarzut jest substratem okoliczności faktycznych i prawnych, które powinny być wskazane w odwołaniu i to właśnie one zakreślają granice rozpoznania odwołania. Powyższe oznacza, że niezależnie od podstawy prawnej wskazanego naruszenia, nowe okoliczności faktyczne podnoszone dopiero na rozprawie stanowią nowe zarzuty, które nie były zawarte w odwołaniu. Nie mogą one zatem być brane pod uwagę w trakcie rozpoznania odwołania przez Izbę.

W ocenie składu orzekającego treść SWZ (zarówno treść postawionego kryterium D, jak i treść załącznika nr 9 do SWZ) nie pozostawiała wątpliwości interpretacyjnych. Treść pkt 16.1.3 SWZ wskazywała załącznik nr 9 jako podstawę do przyznania punktacji w ramach kryterium D. Natomiast treść załącznika nr 9 do SWZ, co zostało już wcześniej przywołane, obejmowała oświadczenie wykonawcy, że: *„niżej wymienieni tłumacze, wskazani do realizacji zamówienia, wykonujący tłumaczenia konsekutywne, posiadają następujące dodatkowe doświadczenie”* oraz, co istotne, podanie w danych takich informacji jak: *„Imię i nazwisko tłumacza”* oraz *„Rodzaj wizyty lub wyjazdu oficjalnego”.* Podkreślić raz jeszcze trzeba, że w wypełnionym przez wykonawcę GTC załączniku nr 9 do SWZ, posiadane doświadczenie każdego tłumacza (wskazanego z imienia i nazwiska), zostało opisane w ostatniej kolumnie tabeli w następujący sposób: Oficjalna wizyta - danego przedstawiciela - w określonym miejscu (np. tłumacz Lp. 2: „Oficjalna wizyta Prezesa Rady Ministrów RP w Niemczech”). Zdaniem Izby, taki sposób wypełnienia załącznika nr 9 do SWZ czynił zadość wymaganym przez Zamawiającego informacjom i nie uprawniał Zamawiającego do nieprzyznania punktów tylko ze względów formalnych. Ostatnia kolumna wykazu literalnie nakazywała podania jedynie rodzaju wizyty lub wyjazdu oficjalnego. Dlatego też metoda wypełnienia tej kolumny przez wykonawcę GTC, oparta na schemacie:Oficjalna wizyta - danego przedstawiciela - w określonym miejscu, zdaniem Izby była wystarczająca względem treści SWZ.Treść załącznika nr 9 do SWZ nie wskazywała na wymóg podania dat poszczególnych wydarzeń, stąd w tym aspekcie uwagi Odwołującego były niezasadne. Podobnie ma się rzecz z zarzuconym brakiem zakreślenia, czy tłumaczenie obejmowało całą wizytę. Jeśli zaś chodzi o zastrzeżenia Odwołującego, że wykonawca GTC nie określił, czy wskazany tłumacz wykonywał tłumaczenie konsekutywne, to należy stwierdzić, że treść załącznika nr 9 do SWZ, w szczególności treść oświadczenia, które zostało w nim zawarte, wyraźnie referuje do tłumaczeń konsekutywnych. Stąd za zbędne w ocenie Izby byłoby powielanie w każdej pozycji, że chodzi o tłumaczenie konsekutywne. Tym bardziej, że Zamawiający wymagał w tabeli określenia jedynie rodzaju wyjazdu lub wizyty oficjalnej. Skład orzekający w pełni popiera też stanowisko Izby wyrażone w przywoływanym przez Strony wcześniej zapadłym wyroku z dnia 14 września 2023 r. o sygn. akt 2562/23, w którym Izba odniosła się do rozumienia tożsamej jak w obecnym sporze treści załącznika nr 9 do SWZ: „Zdaniem składu orzekającego zamawiający w sposób jasny i precyzyjny określił treść załącznika, który był spójny z wymaganiami w tym zakresie wyartykułowanymi i opisanymi w SWZ. Nie budzi więc wątpliwości, że chodziło o dodatkowe doświadczenie zdobyte w realizacji priorytetowych dla zamawiającego tłumaczeń ustnych konsekutywnych podczas wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla, a nie doświadczenie inne, poza zdobytym w ramach wykonywania tłumaczeń konsekutywnych. Gdyby tak rozumieć treść tego załącznika to wykonawcy w tabeli musieliby opisywać doświadczenie

każdej osoby, zdobyte przy okazji innych wizyt i polegające na dowolnego rodzaju tłumaczeniach. Nie o to przecież zamawiającemu chodziło, konstrukcja tabeli wskazuje w sposób nie budzący wątpliwości, że zamawiający oczekiwał jedynie, aby wykonawca podał jakiego rodzaju była dana wizyta, aby mógł zdecydować czy przyznać punkty w tym kryterium". Na powyższą ocenę nie ma wpływu również to, że inni wykonawcy mogli dodatkowo podać np. datę, czy dokładną lokalizację wykazywanego wyjazdu lub wizyty, nazwiska najwyższych przedstawicieli, język tłumaczenia. Nie można czynić zarzutu wykonawcy GTC, który odniósł się wprost do wymaganego przez Zamawiającego zakresu informacji w załączniku nr 9 do SWZ, a nie podał też innych, niewymaganych informacji.
Z powyższych względów zarzut nr 2 podlegał oddaleniu.
Następnie, w ocenie Izby nie potwierdził się także **zarzut nr 3**, tj. naruszenie przez Zamawiającego art. 239 ust. 1 i 2 ustawy Pzp w zw. z art. 16 pkt 1), 2) i 3) ustawy Pzp poprzez zaniechanie dokonania czynności przyznania punktów Odwołującemu w ramach kryterium D, podczas gdy Zamawiający powinien przyznać Odwołującemu maksymalną liczbę punktów w ramach tego kryterium.
W zakresie tego zarzutu Odwołujący w treści odwołania wskazał, że Zamawiający zaniechał przyznania punktów ofercie Odwołującego w ramach kryterium D względem wykazanego w załączniku nr 9 do SWZ doświadczenia tłumacza Lp. 11 poz. 2 oraz tłumacza Lp. 7 poz. 1.
W obu przypadkach Odwołujący nie zgodził się z uzasadnieniem podanym przez Zamawiającego, wskazując, że ocena Zamawiającego co do niespełnienia wymogu wykonania tłumaczenia całej wizyty była niezgodna z oświadczeniem Odwołującego przedstawionym w załączniku nr 9 do SWZ.
Zdaniem Izby, dokonana przez Zamawiającego ocena oferty Odwołującego w ramach kryterium D względem wykazanego w załączniku nr 9 do SWZ doświadczenia tłumacza Lp. 11 poz. 2 oraz tłumacza Lp. 7 poz. 1, była prawidłowa. Zgodzić się trzeba z Zamawiającym, że Odwołujący w obu pozycjach wyraźnie wskazywał na „spotkanie", podczas gdy bezspornym wymogiem SWZ było wykazanie się doświadczeniem w trakcie całej wizyty lub wyjazdu oficjalnego i takowy rodzaj wyjazdu lub wizyty oficjalnej należało przedstawić w załączniku nr 9 do SWZ. Co prawda w przypadku tłumacza Lp. 11 poz. 2 znalazł się zwrot „podczas trwania całej oficjalnej wizyty" niemniej jednak, zwrócić trzeba uwagę na całą treść. Mowa jest bowiem o tłumaczeniu konsekutywnym dla Premier RP podczas spotkania w Warszawie z Kanclerz Angelą Merkel. Bezsprzecznie więc chodzi w tym przypadku o oficjalną wizytę w Polsce zagranicznego przedstawiciela Kanclerz Niemiec (kryterium D w wariancie z 16.1.3.1 SWZ), a nie o wizytę polskiego przedstawiciela za granicą ((kryterium D w wariancie z 16.1.3.2 SWZ). Stąd też wskazanie Odwołującego, że tłumaczenie wykonano dla Premier RP podczas spotkania z Kanclerz Niemiec w trakcie jej wizyty w Polsce nie wpisuje się w wymóg kryterium D, jakim jest „tłumaczenie konsekutywne podczas trwania całej wizyty oficjalnej w Polsce". W przypadku tłumacza Lp. 7 poz. 1 Odwołujący w ogóle nie wskazał, że chodziło o oficjalną wizytę lub wyjazd, tylko wskazano, że wykonano tłumaczenie podczas spotkania Prezydenta RP z Prezydentem Republiki Cypryjskiej. Stąd też obie pozycje nie referowały do wymagań Zamawiającego, który oczekiwał podania „Rodzaju wizyty lub wyjazdu oficjalnego". Jak zresztą wykazał to wykonawca GTC za pomocą złożonych na rozprawie dowodów w postaci wyciągów/wydruków ze stron internetowych odnośnie obu ww. wizyt Kanclerz Niemiec oraz Prezydenta RP na Cyprze, obie wizyty nie ograniczały się jedynie do pojedynczych spotkań, które zostały wymienione przez Odwołującego w załączniku nr 9 do SWZ. Na prawidłowość oceny Zamawiającego w tym przypadku nie mają wpływu dowody złożone przez Odwołującego w postaci korespondencji mailowych. Podstawą do przyznania punktacji w ramach kryterium D była treść załącznika nr 9 do SWZ, którą podał Odwołujący. Natomiast ewentualne próby potwierdzenia w trakcie postępowania odwoławczego, że w rzeczywistości poza wymienionymi w załączniku nr 9 do SWZ spotkaniami, tłumaczenia były wykonywane w ramach całej wizyty, są ewidentnie spóźnione. To Odwołujący na etapie wypełniania załącznika nr 9 do SWZ powinien zadbać o jednoznaczne i wpisujące się w wymagania Zamawiającego oświadczenie w zakresie spełniania kryterium D. Ponownie więc należy zgodzić się w pełni ze stanowiskiem Izby wyrażonym we wspomnianym wyroku o sygn. akt: KIO 2562/23, mającym przełożenie na obecny spór: ,i ż ocena ofert w ramach ustalonych przez zamawiającego w SWZ kryteriów, odbywa się w postępowaniu, na podstawie przedkładanych wraz z ofertą oświadczeń. Tym samym to na moment złożenia oferty wykonawca winien dołożyć należytej staranności i przedstawić zamawiającemu jednoznaczne w swej treści oświadczenia w zakresie spełniania dodatkowych wymagań, umożliwiające weryfikację oferty w ramach kryterium oceny ofert. To na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów, zamawiający podejmuje decyzję w przedmiocie zasadności przyznania punktów ofercie danego wykonawcy, lub nie".
Tym samym zarzut nr 3 w ocenie Izby nie potwierdził się.
W konsekwencji powyższych ustaleń Izby, nie potwierdził się również **zarzut nr 1**, tj. naruszenie przez Zamawiającego art. 239 ust. 1 ustawy Pzp w zw. z art. 16 pkt 1) ustawy Pzp poprzez dokonanie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej, podczas gdy oferta Odwołującego powinna być najwyżej oceniona w Postępowaniu. Jak już bowiem wyżej wskazano, zarzut nr 1 miał charakter wynikowy wobec pozostałych zarzutów. Skoro więc w ocenie Izby zarówno zarzut nr 2, jak i zarzut nr 3 podlegały oddaleniu, to zarzut nr 1 także nie zasługiwał na uwzględnienie.

Reasumując powyższe, Izba uznała, że odwołanie nie zasługiwało na uwzględnienie, a w działaniach Zamawiającego nie dopatrzyła się naruszenia zasad wynikających z ustawy Pzp.

O kosztach postępowania orzeczono stosownie do wyniku, na podstawie art. 557, 574 i 575 ustawy Pzp oraz w oparciu o przepisy § 8 ust. 2 w zw. z § 5 pkt 1) rozporządzenia w sprawie szczegółowych rodzajów kosztów postępowania odwoławczego, ich rozliczania oraz wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania (Dz.U. z 2020 r. poz. 2437).

Wobec powyższego orzeczono, jak w sentencji.

Przewodniczący:……..